

Zeitschrift: Swiss review : the magazine for the Swiss abroad
Herausgeber: Organisation of the Swiss Abroad
Band: 2 (1975)
Heft: 3

Anhang: Local news : South Africa

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 21.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LOCAL NEWS — SOUTH AFRICA



SCHWEIZERISCHE BOTSCHAFT IN DER REPUBLIK SÜDAFRIKA, LESOTHO UND SWAZILAND

AMTLICHE MITTEILUNG.

Die Mitbürger werden erneut darauf aufmerksam gemacht, dass eine schweizerische Ausweiskarte eingeführt worden ist, welche allen bei den konsularischen Vertretungen immatrikulierten Landsleuten, die nicht gleichzeitig eine lokale Staatsangehörigkeit besitzen, abgegeben werden kann.

Auf Grund von in andern Ländern gemachten Erfahrungen darf angenommen werden, dass diese mit einer Foto versehene Karte als Ergänzung zum Reisepass gute Dienste leistet, weil sie nebst dem französisch/englischen Originaltext auch eine Uebersetzung in Afrikaans aufweist. Es handelt sich indessen NICHT um einen obligatorischen Ausweis; jeder Mitbürger kann selbst entscheiden, ob ihm, seiner Ansicht nach, eine derartige Karte nützlich sein könnte.

Landsleute - und gegebenenfalls deren Familienangehörige - welche diese Ausweiskarte zu erhalten wünschen, wollen der für ihren Wohnsitz zuständigen konsularischen Vertretung zwei Passbilder, sowie die Gebühren von R3,50 pro Karte zukommen lassen. In diesem Betrag sind Porto - und allfällige Bankspesen inbegriffen.

EMBASSY OF SWITZERLAND IN THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA, LESOTHO AND SWAZILAND OFFICIAL COMMUNICATION.

Compatriots are reminded of the introduction of a Swiss Identity Card available to Swiss Citizens who are registered with their Consular representation and who are not holding a local nationality at the same time.

According to experience gained in other countries, it is felt that this Identity Card, carrying a photograph of its holder, will be a useful complement to the Swiss passport, inasmuch as the original French/English text is being completed by a translation in Afrikaans. However, the possession of this new Identity Card is NOT of a compulsory nature and each compatriot must decide for himself whether in his opinion, this document might be of use to him.

Compatriots (and members of their families) desirous to obtain this Identity Card should forward together with their informal application, two passport size photographs to the Swiss Consular representative in whose district they reside and the fee of R3,50 per card. This amount includes postage and possible banking expenses.

SCHWEIZER KLUB SÜDWEST.

Postfact 955. Tel.: 43-155.

VORANZEIGE

Wir sind daran wieder eine SAFARI unter der Führung von Major Jacques Simon zu planen. Diesmal ist BOTSWANA an der Reihe und die beiden Hauptziele heissen:

OKAVANGO SÜMPFE & CHOBÉ NATIONAL PARK.

Obwohl die Safari voraussichtlich erst im August 1976 rollen wird, brauchen wir sehr frühzeitige Voranmeldungen, da diesmal die Vorbereitungen umfangreich werden. Vorgesehene Dauer der Safari 3 Wochen.

Wer also Interesse hat, melde sich bitte bei unserer Präsidentin, Tel.: 41652, an.

Präsident: Frau E. Mutavdzic. Vorstandsmitglieder: Frau U. Wrede, Herren W. Botscheider, K. Neuenschwander, H. Rieder, J. Sidler und W. Wiget.

SWISS SOCIETY JOHANNESBURG.

In the year of its centenary the Swiss Mission, in co-operation with other churches, is about to establish a workshop for blind Africans, in the Northern Transvaal.

Statistics in our eye department at Elim Hospital show that the rate of blindness among the black population is about 10 times as high as in Switzerland. Many of these most unfortunate of our brethren wish to work and desperately need means to support their families, but with only one workshop for Blacks in the whole of the Transvaal their chances of finding sheltered employment are remote.

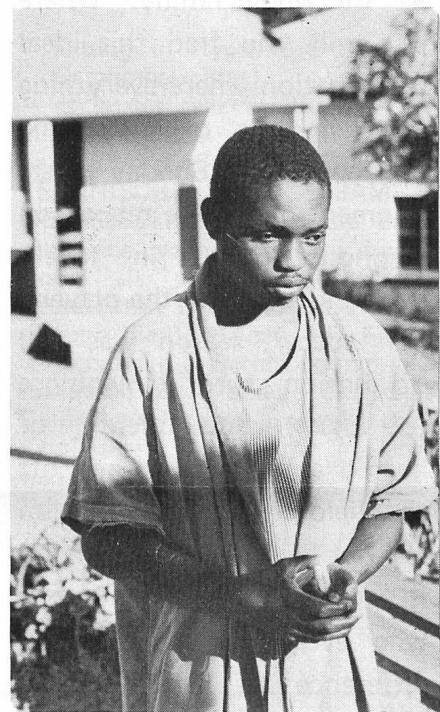
We appeal, therefore, especially to Swiss industries established in South Africa to help us. In Switzerland many industries are giving out the manual assembly work, normally done in their factories

to workshops for the blind. Why not do the same in South Africa and help these underprivileged in the Homelands? Here are some suggestions: assembly of electrical gadgets assembly of cosmetic containers packing of goods in containers screwing of objects, etc., etc.

The objects should be small enough and easy to pack to minimise transport costs. The workshop will be in the Louis Trichardt area, about 20 km from the railway station.

Any offers and suggestions will be gladly received and should be sent to:-

Dr. Erika Sutter,
Ophthalmologist
Elim Hospital
P.O. Box 12
ELIM HOSPITAL
0960 Northern Transvaal.
Rep. of South Africa.



We, who live in darkness, do not ask for charity. Please give us work so that we can be self supporting.

SWISS SOCIETY CLUB JOHANNESBURG

The Swiss Club with its approximate 850 members has had full activities over the past few months. Various functions and entertainments catering for everyone's taste have been held. To mention a few: skittling championship, football league, tennis championship, participation at international tournaments in tennis and soccer, lotto match organised by the GSNA, Swiss Jass championship, and not forgetting the 1st August functions i.e. the dinner dance at Holiday Inn, Milner Park and the festivities at the club

ground where approximately 2500 Swiss celebrated their National Day, both functions being fantastic successes.

Following are some comments on past events:-

SKITTLING.

The Swiss Skittling championship was organised for the first time since the opening of the two new, fully automatic skittling alleys, a year ago. The spirit was tremendous, each participant rolling the ball to the best of his or her ability. Pulling faces, biting nails, not even

swearing helped to prevent a lady from winning the first prize! Our whole hearted congratulations to Miss Margrit Schwendimann who, according to the motto "year of the woman" won the fabulous 1st prize — a free trip to Switzerland sponsored by Swissair Johannesburg. Thanks to all participants for their fine sportsmanship!

FOOTBALL.

The third football season, had some very exciting games. Why does "Daddy" take his son to the Club on Sunday? To watch football. Why does "Mummy" follow? Not

necessarily to watch the match but it makes a lovely outing for the whole family. Where else will you find this ideal combination where everything is taken care of? Cooking for the family, Sunday entertainment, complete relaxation amongst friends in lovely surroundings. For the players, our soccer season was full of tension, surprise winnings (or losses) and plenty of heated arguments on and off the field. The final decision has not been made about who is winning the league - but who ever does it makes no difference to a truly great soccer season.

TENNIS.

While the Swiss Club League teams are doing fairly well, the results of our participants at the International Tennis Tournaments showed more attributes in sportmanship rather than skill. Mr. Gerd Wenger a member of long standing has been awarded the prize of the "Sportman of the Year" a distinction given to the player who behaves best and fairest on and off the court.

LOTTO MATCH.

The GSNA once again organised their lotto match weekend. To the delight of children and adults alike tokens were put on cards for two days running and some fabulous prizes were won. Even the President of the

Swiss Club managed to tear himself away from his important meeting to "plant" a few beans. Unfortunately, he never saw the winning card.

FORTHCOMING EVENTS.

The highlight on the sport-scene of forthcoming events will be:-

THE ANNUAL SPORTS FESTIVAL to be held on 22nd and 23rd November, 1975 at the Club grounds.

This is the occasion when all clubs of society, Swiss Club supporting firms and other groups within the Swiss Community on the Reef compete against each other, in teams of 6 each, in a friendly but determined effort to be the top scorers.

As last year eight events will be run concurrently and approximately 50 teams will take part. Whilst two teams play soccer, another two are skittling and simultaneously 6 Wilhelm Tells try their luck in shooting. At the same time 6 others might run against the clock in the 80 metres relay during which other teams might be able to enjoy a drink or watch their competitors before they are called up for action.

At sunset the crowd, exhausted but happy will join together and relax enjoying the fabulous meals offered by the Swiss Club Restaurant and obviously the sundowners will flow down very easily.

The highlight of the Social Scene will be **THE PARTY FOR OUR SENIORS**.

This get together at the end of the year is by now a tradition as the central committee of the Swiss Society feels very strongly about organizing such a function every year.

It should be well known that the basic step, enabling us to sell the old grounds at Wynberg and to purchase the beautiful 13 acre site at Half-way House was done by our Seniors. Just before World War 11, in spite of a period full of struggles, they acquired the grounds in Wynberg.

As in previous years the Swiss Club Restaurant will provide an excellent buffet, the Male Choir will entertain again and the Ladies Club will receive our welcome guests.

A delightful evening for all is guaranteed. Transport can be arranged by telephoning 805-2550 and the event takes place at the Swiss Club on 25th November, 1975 at 1800 hours.

Please come and join in, lift your phone and book your name with our Secretary.

PLEASE NOTE.

The deadline for the December Issue will be the 15th December, 1975.

.....

Due to the Printers annual closing down, the Review will be distributed in January, 1976 only.

Interessantes aus Tschad

Im Mittleren Chari leben rund 400 000 Menschen auf einer Fläche von 45 000 km² (Schweiz: ca. 6,5 Mio. auf 41 300 km²).

Die Hauptregenzeit, in der angebaut werden kann, ist kurz (Juli/August). Der vom Regen gelockerte Boden muss rasch bebaut werden, bevor er wieder trocken und hart wird. Doch dies geschieht seit Urzeiten mit der Hacke ... 1964 wurde auf Ersuchen der tschadischen Regierung in Monkara ein erstes Zentrum für Bauernschulung eröffnet - mit Unterstützung des schweizerischen Dienstes für technische Zusammenarbeit. Sechs weitere Zentren wurden inzwischen in Betrieb genommen. Bei der Ausbildung ist unter allen Umständen zu vermeiden, dass die Praktikanten ihrer angestammten Umgebung entfremdet werden: Sie werden - zu zweit - durch ihr Dorf ausgewählt; sie bringen ihre Familie ins Zentrum mit; sie kehren übers Wochenende in ihr Dorf zurück. Für sich und ihre Familie bringen sie Lebensmittelvorräte für ein Jahr ins Zentrum mit. Hier bebauen sie ein Feld von drei Hektaren, wobei sie zu Beginn eine Hektare selber zu roden haben. Aus den hohen Erträgen, welche die Bauern dank der neuen Methoden (Pflügen mit Ochsenzug, Düngen usw.) erzielen, können sie die Ausrüstung bar bezahlen, die sie nach der Ausbildungszeit in ihr Dorf mitnehmen (ein Paar Ochsen, Pflug, Zuggerät) und zudem einige Vorräte für die kommende Zeit anlegen. Im Dorf wenden sie die erworbenen Kenntnisse für sich selber an und versuchen sie an ihre Dorfgenossen weiterzugeben. Die Regierung des Tschad ist von den erzielten Resultaten beeindruckt und plant eine ganzes Netz weiterer Zentren. Diese Zentren für Bauernschulung sind nur ein Beispiel für die Aktionen der Schweizerischen Technischen Zusammenarbeit.

Dieses Projekt:

- unterstützt die am wenigsten begünstigten Bevölkerungsschichten;
- wird in enger Zusammenarbeit mit den direkt interessierten Menschen und den Behörden durchgeführt;

- trägt zur Entwicklung der Landwirtschaft bei: Es fördert die Selbstversorgung der Bauern vor allem mit Hirse und Gemüse und Erdnüssen für den Export. So werden die Bauern unabhängiger. Das Projekt verbessert ihre Arbeits- und Einkommensmöglichkeiten und verhindert damit eine langsam aufkommende Landflucht;
- eswendet eine einfache aber wirksame Technik an, die den Möglichkeiten der Bevölkerung des Landes angepasst ist;
- es begünstigt, nebst der wirtschaftlichen, eine breite soziale Entwicklung durch eine in die praktische Ausbildung eingebettete Alphabetisierung und - äusserst wichtig - den Einbezug der Frauen und Familien (An-

leitung in Hygiene, Erziehung, Gemüsebau usw.);

- es kostet sehr wenig.

Mit etwa 350 Mitarbeitern im Felde führt die SCHWEIZERISCHE TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT rund um die Erde zahlreiche weitere Projekte durch, wobei sie sich von denselben Grundsätzen leiten lässt, betreffen sie nun die Viehzucht, die Forstwirtschaft, die Berufsbildung, die Erziehung oder andere Bereiche. Dafürwendet die Schweiz pro Kopf ihrer Bevölkerung im Jahr weniger als 15 Franken auf.

Informationsdienst der schweizerischen Technischen Zusammenarbeit
Eidgenössisches Politisches Department
3003 Bern.

Steckbrief zu Geografie und Wirtschaft

TSCHAD

SCHWEIZ

Ahnlichkeiten

Lage im Herzen Afrikas

Lage im Herzen Europas

Kein direkter Zugang zum Meer

Kein direkter Zugang zum Meer

Praktisch keine natürlichen Reichtümer bekannt

Praktisch keine natürlichen Reichtümer

Unterschiede

Wenige und zudem schlechte Transportverbindungen zum Ausland (keine Eisenbahn, mangelhafte Straßen)

Zahlreiche und gute Verbindungen mit dem Ausland (Eisenbahn, Straßen, Rheinschiffahrt)

Schlechte Verkehrswege im Innern (z.B. nur 250 km geteerte Straßen), da es dem Tschad an Kapital fehlt und das Land dünn besiedelt ist (3,6 Mio. E. auf einer Fläche 30 mal so gross wie die Schweiz)

Gut ausgebauter Verkehrsnetz auch im Innern (Strassenetz: ca. 60 000 km; Eisenbahnnetz: ca. 5000 km)

Der Tschad ist ein Agrarland: 90 % seiner Bewohner leben von der Landwirtschaft. Die Produkte dienen zu einem grossen Teil der Selbstversorgung und werden wenig ausgetauscht.

Land- und Forstwirtschaft beschäftigen nur knapp 8 % der Bevölkerung, beleben aber dennoch stark den inländischen Markt.

Die schwache Aussenwirtschaft hängt von zwei Produkten ab. 75 % der Exporte entfallen auf Baumwolle 20 % auf Vieh.

Die starke Ausfuhr der Schweiz ist sehr mannigfaltig: Maschinen, Apparate, chemische und pharmazeutische Produkte, Textilien usw.

Bruttonsozialprodukt pro Kopf (1972 nach Weltbank)
80 \$ = knapp 300 Franken (nach Kurs von 1972)

Bruttonsozialprodukt pro Kopf (1972 nach Weltbank)
3940 \$ = ca. 15 000 Franken (nach Kurs von 1972)

Ungefähr vier Fünftel der Bevölkerung über 10 Jahren können weder lesen noch schreiben.

Anteil der Analphabeten ist praktisch gleich null.

Um die Hälfte aller Tschader sind jünger als 15 Jahr
Die durchschnittliche Lebenserwartung beträgt 31 Jahre

Nur knapp ein Viertel aller Schweizer sind jünger als 15 Jahre.
Die durchschnittliche Lebenserwartung beträgt 72 Jahre.



collins & list pty ltd

A Member of the Jewellery Council

OMEGA CERTINA
Officially Appointed Dealer

Ihr Fachmann
Ihr Berater
In Ihrer Sprache



Uhren & Schmuck

BESTE WEIHNACHTSWUENSCHE



PHONE 22-2820
22-2606
P.O.BOX 723
LEISK HOUSE
76 RISSIK STREET
JOHANNESBURG